

## EVALUATION STUDENT RH

1. **Kommunikative Situation**, Textsortenmerkmale
  - keine Anrede, keine Adressaten erkennbar, keine abschließende Grußformel
  - im ersten und letzten Abschnitt Bezug auf den Autor, nicht so im mittleren Abschnitt.
  - dem Alter entsprechendes Register, neutraler Ton
2. **Inhaltliche Aspekte**: Zentrale Aspekte, Kohärenz
  - Bezug von Schweitzers Buch zum übergreifenden Thema der kulturellen Desorientierung zwischen verschiedenen Kulturen – grundsätzlich sinnvoll, aber eher „composition“
  - Verlust eigener afrikanischer Traditionen
  - Assimilation und Verlust der eigenen Identität
  - Schwierigkeiten europäisch gebildeter Einheimischer bei der Partnerwahl
  - sehr sinnvoller Bezug auf Achebes Kurzgeschichte – und damit auf die Interessen des Adressaten
  - Darstellung nur teilweise kohärent
  - nicht erwähnt: Schweitzers Vorstellung vom stufenweisen Aufbau der Wirtschaft, Verlust wertvoller handwerklicher Fertigkeiten, schwierige wirtschaftliche Situation der europäisch gebildeten Afrikaner
3. **Interkulturelle Aspekte**
  - Anfangs Differenzierung zwischen „Botschaft“ und „Boten“
  - Abschließend Bezug zu Achebes Kurzgeschichte und ihren Gehalt („it is an awful situation“)
  - mehr Redemittel erforderlich, die die Rezeption des Vermittelten erleichtern, z. B. „the author holds the view..., proposes, regrets etc.  
You may find it hard to believe/a bit strange that... it may seem strange / sounds amazing nowadays but...; ...coming as it does from a European“

### Overall assessment RH

Inhalt: 3,5/10  
Sprache: 7,5/15

## EVALUATION STUDENT MS (nur die „inhaltliche Leistung“ i. S. d. Korrekturrichtlinien)

1. **Kommunikative Situation**, Textsortenmerkmale
  - Anrede, Adressaten angesprochen, abschließende Grußformel
  - durchgängig klare Trennung zwischen dem Vermittelten und dem Vermittelnden
  - dem Alter und dem Adressaten entsprechendes Register, sehr verbindlich und höflich
2. **Inhaltliche Aspekte**: Zentrale Aspekte, Kohärenz
  - umsichtiges Herangehen an „the controversial question“
  - Schweitzers Vorstellung vom stufenweisen Aufbau der Wirtschaft
  - kulturelle Desorientierung, Schwierigkeiten bei der Partnerwahl und finanzielle Probleme europäisch gebildeter Einheimischer
  - Verlust wertvoller handwerklicher Fertigkeiten und Rückbezug auf Wirtschaft
  - klar strukturiert und logisch aufgebaut
3. **Interkulturelle Aspekte**
  - häufige Hinweise auf den Autor mit variablen Redemitteln
  - sinnvollerweise „unindustrial“ anstelle von „primitiv“ im Original, aber unkritische Übernahme von „a higher status of culture“
  - wünschenswert: mehr Vermittlung, um dem „African friend“ das Verständnis zu erleichtern, z. B. Anerkennung des Autors einerseits, Relativierung bzw. Distanzierung von Überholtem andererseits

### Overall assessment MS

Inhalt: 9,5/10  
Sprache: 14/15